

**Статут Автономии  
(Конституция)  
Автономного Региона Трентино–Южный Тироль  
и Земель  
Трентино  
и  
Южный Тироль**

Перевод по заказу Южно–Тирольского Земельного Правительства в 1985 г.,  
переводчик Виолетта Надточей Мильборини.

2–е, исправленное и дополненное издание 2003 г. с учетом измененных и  
добавленных постановлений, редактор и переводчик Матиас Штуффлессер.

-----  
**Sonderstatut für Trentino-Südtirol. Russische Fassung.  
Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige-Südtirol. Versione russa.  
Special Statute for Trentino-South Tyrol. Russian translation.**

Erstübersetzt im Auftrag der Südtiroler Landesregierung durch Violetta Nadtocezej Migliorini (1985).  
Aktualisiert und teilweise neu übersetzt von Mathias Stuflesser (Stand 2003).

Prima versione in russo per la Giunta Provinciale di Bolzano da Violetta Nadtocezej Migliorini (1985).  
Seconda edizione aggiornata, traduzione e redazione a cura di Mathias Stuflesser (2003).

Herausgegeben von der Südtiroler Landesregierung - Presseamt  
Edito dalla Giunta Provinciale di Bolzano – Ufficio Stampa

## **Парижское соглашение между Австрией и Италией по Южному Тиролю**

**от**

**5 сентября 1946 года**

**(Соглашение Грубера и Де Гаспери)**

Юридической и международной гарантированной основой южно-тирольской автономии является Соглашение Грубера и Де Гаспери по Южному Тиролю от 5 сентября 1946 года, названное по фамилиям австрийского министра иностранных дел Грубера и итальянского премьер-министра Де Гаспери, так называемое Парижское соглашение. Приводим его полный текст:

1. Немецкоязычному населению провинции Боцен/Больцано и соседних двуязычных населенных пунктов провинции Тренто предоставляется полное равенство в правах с италоязычным населением в рамках специальных мер, направленных на сохранение этнического характера и культурно-экономического развития немецкоязычных жителей. В соответствии с законодательством, уже введенным в действие, или ожидающим таковое, немецкоязычным гражданам, в частности, будет гарантировано:

- (а) начальное и среднее образование на родном языке;
- (б) равное использование немецкого и итальянского языков в общественных учреждениях и официальных документах, а также двуязычная топонимика;
- (в) право восстановить немецкие фамилии в случае их недавней италиянизации;
- (г) равенство прав при получении должностей в общественных учреждениях с целью достижения более справедливой пропорциональности в занятости двух этнических групп.

2. Населению вышеупомянутых зон будет гарантировано осуществление автономной законодательной и исполнительной региональной власти. Рамки, в которых осуществится автономия, будут разработаны в результате консультаций с представителями местного немецкоязычного населения.

3. Итальянское правительство, с целью установления добрососедских отношений между Австрией и Италией, обязуется, путем консультаций с австрийским

правительством и в течение одного года с момента подписания настоящего договора:

- (а) пересмотреть в духе справедливости и открытости вопрос о гражданстве, возникший в результате сговора Гитлера и Муссолини 1939 года;
- (б) найти условия для взаимного признания действительности определенных степеней и дипломов о высшем образовании;
- (в) принять конвенцию о свободном железнодорожном пассажирском и товарном транзите между Северным и Восточным Тиролем и максимальной свободе транзита другими видами транспорта;
- (г) достичь специальных договоренностей, направленных на облегчение объемов припограничного транспорта и местного обмена определенного количества традиционных продуктов и товаров между Австрией и Италией.

Данное соглашение было включено в Итальянский мирный договор 1947 года, получив, таким образом, международное значение.

**Статут Автономии  
(Конституция)  
Автономного Региона Трентино–Южный Тироль  
и Земель  
Трентино и  
Южный Тироль**

Раздел 1

**ОБРАЗОВАНИЕ  
РЕГИОНА «ТРЕНТИНО–ЮЖНЫЙ ТИРОЛЬ»,  
ЗЕМЕЛЬ «ТРЕНТИНО» И «ЮЖНЫЙ ТИРОЛЬ»**

Глава 1

**ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ**

Статья 1

Трентино–Южный Тироль, включающий территории Земель Трентино и Южный Тироль, является Автономным Регионом, обладающим всеми правами юридического лица, входит в состав единой и неделимой Итальянской Республики, на основе принципов, установленных Итальянской Конституцией и настоящим Статутом.

Административный Центр Региона Трентино–Южный Тироль — Тренто.

Статья 2

Все граждане Автономного Региона, независимо от языковой группы, пользуются равными правами, определяемыми настоящим Статутом, гарантируется им защита их этнических и культурных особенностей.

Статья 3

В Автономный Регион входят Земля Трентино, то есть Автономная Провинция Тренто, и Земля Южный Тироль, то есть Автономная Провинция Боцен/Большано.

Коммуны Провеис, Унзере–Либе–Фрау–им–Вальде, Трамин, Ауер, Бранцол, Альдейн, Лаурейн, Санкт–Феликс, Куртач, Неймаркт, Монтан, Труден, Магрейд, Салурн, Альтрей и фракция Танна коммуны Румо Земли Трентино присоединились к Земле Южный Тироль.

Землям Трентино и Южный Тироль предоставляются особые формы и условия автономии согласно настоящему Статуту.

Автономный Регион, Земли Трентино и Южный Тироль имеют собственное знамя и герб, утвержденные постановлением Президента Итальянской Республики. Сохраняют силу указания о национальном флаге.

## Глава 2

### Права органов власти Автономного Региона

#### Статья 4

В соответствии с Итальянской Конституцией и принципами правового устройства Итальянской Республики<sup>1</sup>, а также международными обязательствами и национальными интересами (к числу которых относится охрана местных языковых меньшинств) и основными положениями социально–экономических реформ Итальянской Республики, Автономному Региону представляется право издавать законодательные акты, касающиеся следующих сфер управления:

- 1) образования региональных ведомств и утверждения их штатов;
- 2) регламентации ведомств приравненных к региональным учреждениям;
- 3) регламентации органов местного самоуправления и изменению их границ;<sup>2</sup>
- 4) национализации объектов, за исключением сооружений, находящихся в непосредственном ведении государства, а также сфер входящих в компетенцию двух Земель;
- 5) регламентации и ведения поземельных кадастров;
- 6) средств противопожарной безопасности;
- 7) создания санитарных предприятий и больниц;
- 8) регламентации торговых палат;
- 9) разработки правил, регулирующих существование кооперативных хозяйств и контроля над ними;
- 10) финансирования мелиоративных работ, выполняемых другими организациями, находящимися на территории Автономного Региона.

---

<sup>1</sup> Слово заменилось буквой с) первого абзаца статьи 8 конституционного закона № 2 от 31 января 2001 г.

<sup>2</sup> Номер 3) заменилось статьей 6 конституционного закона № 2 от 23 сентября 1993 г.

## Статья 5

Автономный Регион, в соответствии с предыдущей статьей и на основе норм, установленных государственными законами, издает законодательные акты, относящиеся к следующим сферам:

- 1) .....
- 2) регламентации общественных благотворительных учреждений и органов социального обеспечения;
- 3) регламентации учреждений аграрного и ипотечного кредита, сберегательных касс, сельских касс, а также кредитных учреждений регионального значения.

## Статья 6

В вопросах социального обеспечения и страхования Автономный Регион вправе издавать законодательные акты в дополнение к государственным законам, а также образовывать специализированные автономные учреждения или содействовать их созданию.

Существующие в Автономном Регионе больничные кассы, объединенные в Институт медицинской помощи трудящимся, могут быть реорганизованы Региональным Парламентом, при условии решения вопросов об имущественных отношениях.

При этом, уровень обслуживания таких автономных больничных касс не должен быть ниже вышеуказанного Института.

## Статья 7

Региональные органы власти, после консультаций с заинтересованными лицами, вправе издавать постановления об учреждении новых коммун, об изменении административных границ и наименований.

Если эти изменения отражаются на территориальную подведомственность государственных управлений, то соответствующие постановления вступают в силу через два месяца с момента опубликования их «Официальном Вестнике» Региона.

---

<sup>3</sup> Отменена статьей 6 конституционного закона № 2 от 23 сентября 1993 г.

## Глава 3

### Права органов власти Земель

#### Статья 8

Земли (Автономные Провинции) вправе издавать законодательные акты в границах, установленных статьей 4 настоящего Статута, касающиеся следующих сфер управления:

- 1) образования ведомств Земли и утверждения их штатов,
- 2) топонимики – с обязательным сохранением двуязычности на территории Земли Южный Тироль;
- 3) охраны исторических, народных и художественных памятников;
- 4) местных обычаев и нравов, а также культурных учреждений (библиотек, академий, музеев, институтов), художественной деятельности, в том числе мероприятий образовательного характера, а для Земли Южный Тироль также радиотелевизионных передач, за исключением учреждения радиотелевизионных станций;
- 5) урбанистики и планов развития;
- 6) охраны ландшафта;
- 7) охраны мест общественного пользования;
- 8) регламентации минимальных единиц крестьянских хозяйств, в том числе относительно применения статьи 847 Гражданского Кодекса; регламентации «закрытых крестьянских дворов» и семейных общин, живущих по старинным обычаям и традициям;  
примечание: «закрытый крестьянский двор» (с немецкого «geschlossener Hof») – личная крестьянская собственность, включающая жилой дом и прилегающие к ней строения сельскохозяйственного назначения, дающая доход, достаточный для прожития крестьянской семьи из пяти человек. При передаче по наследству или при продаже «закрытый крестьянский двор» является неделимым.
- 9) ремесленных профессий;
- 10) строительства полностью или частично субсидируемого за счет общественного финансирования, включая предоставление льготных условий для строительства социальных квартир в районах, потерпевших стихийные бедствия, а также действие внеземельных ведомств на территории Земли с помощью общественного финансирования;
- 11) озерных портов;
- 12) выставок и ярмарок;
- 13) мер по предупреждению бедствий и помощи в таких обстоятельствах;
- 14) шахт, карьеров, торфяных разработок, источников минеральных и термальных вод;
- 15) охоты и рыбной ловли;

- 16) нагорного пастбищного хозяйства и заповедников для охраны флоры и фауны;
- 17) дорог, водопроводов и общественного строительства земельного значения;
- 18) средств связи и транспорта земельного значения, включая техническую регламентацию правил эксплуатации канатных дорог;
- 19) руководства коммунальными и иными общественными службами при посредстве специальных учреждений;
- 20) туризма и работы гостиниц, включая статус гидов, горных инструкторов и инструкторов школ лыжного спорта;
- 21) сельского хозяйства, лесов и обслуживающего их персонала, зоотехнического и рыбного промысла, институтов фитопатологии, сельскохозяйственных объединений и испытательных станций, противогородовых приспособлений, мелиорации;
- 22) национализации во всех сферах, находящихся в ведении данной Земли;
- 23) образования и работы коммунальных и Земельных комиссий по трудоустройству;
- 24) гидротехнических сооружений третьей, четвертой и пятой категории;
- 25) общественной и благотворительной помощи;
- 26) детских садов;
- 27) школьного обеспечения, в тех секторах образования, в которых Земли имеют законодательные права;
- 28) школьного строительства;
- 29) профессионального обучения и практики;

#### Статья 9

Земли издают законодательные акты в пределах, указанных в статье 5 настоящего Статута, касающиеся:

- 1) местной, городской, сельской полиций;
- 2) начального и среднего образования (среднего, классического, научно-технического, дидактического, профессионального, художественного);
- 3) торговли;
- 4) производственной практики, трудовых книжек, категорий и квалификаций трудящихся;
- 5) создания к работы коммунальных и Земельных комиссий по надзору за трудоустройством;
- 6) общественных спектаклей – в той мере, в какой это относится к соблюдению общественной безопасности;
- 7) баров, ресторанов и гостиниц. Это не отменяет предписания государственного закона об условиях для получения лицензий, государственный надзор за общественной безопасностью, а также не отменяет право Министерства внутренних дел, при возникновении угрозы этой безопасности, аннулировать, на основе государственных законов, местные постановления, даже вступившие в

силу. Регламентация обжалования указанных постановлений производится в рамках автономии Земли.

- 8) увеличения промышленного производства;
- 5) использования общественных вод, за исключением крупных гидроэлектростанций.
- 10) гигиены и здравоохранения, в том числе санитарного и больничного обслуживания;
- 11) спортивной и культурной деятельности, строительства и эксплуатации соответствующих сооружений и оборудования.

#### Статья 10

В дополнении к государственным законам, Земли вправе издавать законодательные акты касающиеся трудоустройства и пользоваться, вплоть до создания собственных, территориальными органами Министерства труда для выполнения административных функции, относящихся, согласно закону, к ведению Земель.

Лица, ответственные за трудоустройство, выбираются и назначаются государственными органами, после консультаций с Президентом Земли<sup>5</sup> и заинтересованными мэрами.

Граждане, проживающие в Земле Южный Тироль, имеют преимущество в трудоустройстве на территории этой Земли, независимо от языковой группы, к которой они принадлежат, и срока проживания в данной Земле.

#### Статья 11

Местные власти могут разрешать открытие (или изменять адреса) отделений банков и кредитных учреждений местного, земельного и регионального значения по согласованию с Министерством казны.

Разрешение на открытие (или перемену адреса) отделений банков и кредитных учреждений в Земле Южный Тироль выдается Министерством казны с согласия местных органов заинтересованной Земли.

Местные органы назначают президента и вице президента сберегательной кассы, после согласования с Министерством казны.

---

<sup>5</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президенты провинциальных правительств» и «Президент провинциального правительства» заменились словами «Президенты Земель» и «Президент Земли».

## Статья 12

Земли, на территории которых имеются крупные водные резервуары, вправе представлять свои замечания и возражения, относящиеся к сооружению гидроэлектростанций, предоставлению соответствующих концессий или продления их сроков в течение всего времени, пока неопубликовано окончательное решение Главного комитета по общественным работам.

Кроме того, Земли вправе обращаться с жалобами в Главное управление водного фонда, протестуя против концессии или продления ее сроков.

Президенты Земель<sup>5</sup> или их представители приглашаются к участию, с правом совещательного голоса, в заседаниях Главного комитета по общественным работам, на которых рассматриваются вопросы, перечисленные в первом абзаце.

Соответствующие министерства принимают решения, касающиеся деятельности Национального ведомства электроэнергетики «ЭНЕЛЬ», после консультаций с заинтересованной Землей.

## Статья 13

Концессионеры на сооружение крупных водных объектов (гидроэлектростанций) обязаны каждый год бесплатно снабжать Земли Трентино и Южный Тироль электроэнергией для использования в общественном и бытовом секторе и обеспечить подачу электроэнергии абонентам, которые будут определены законом Земли, что должно составлять в общей сложности 220 квт/час на каждый квт средней номинальной мощности, полученной гидроэлектростанцией или переданной в высоковольтную линию. Подача энергии местным объектам должна осуществляться с этой же станции в пункте, наиболее удобном для Земли.

Местные власти устанавливают в законодательном порядке цену энергии, которую станции поставляют распределительным пунктам, а также тарифы для потребителей электроэнергии, каковые тарифы не должны превышать тариф утвержденных межведомственным комитетом цен.

Концессионеры выплачивают Землям компенсацию раз в шесть месяцев из расчета 6,20 лиры за каждый недоиспользованный квт энергии. Общая сумма таких выплат не может превышать 5% средней стоимости электроэнергии, полученной «ЭНЕЛЬ» от этой станции.

В случае просьбы о предоставлении концессии, в Землях Трентино и Южный Тироль, подаются не только «Энель», но и другими заинтересованными ведомствами, вопрос о выборе концессионера решается Министерством общественных работ совместно с Министерством промышленности, торговли и ремесленных профессий по согласованию с соответствующей Землей.

---

<sup>5</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президенты провинциальных правительств» и «Президент провинциального правительства» заменились словами «Президенты Земель» и «Президент Земли».

#### Статья 14

Предоставление концессий на эксплуатацию телекоммуникационных линий и путей сообщения проходящих по территории данной Земли производится с разрешения местных властей.

Аналогичное разрешение необходимо для постройки гидросооружений первой и второй категории. Соответствующие органы власти государства и Земли разрабатывают совместный годовой план координации работ, связанных с постройкой гидросооружений.

Эксплуатация водных ресурсов государством и Землей производится согласно плану, разработанному Комитетом, в состав которого входят представители как Земли, так и государства.

#### Статья 15

Кроме случаев, когда общая экономическая программа усматривает иные формы финансирования, Министерство промышленности, торговли и ремесленных профессий выделяет Землям Трентино и Южный Тироль годовые ассигнования из статей государственного бюджета, предусматривающих финансовую помощь на развитие промышленности. По согласованию с органами Земли и с учетом ассигнований, а также потребностей населения Земли, устанавливаются конкретные квоты. Выделенные средства используются совместно государством и Землей. В случаях, когда государственные органы при выполнении чрезвычайных общегосударственных программ школьного строительства затрачивают собственные средства, расходование этих средств производится по согласованию с Землей.

Земля Южный Тироль распределяет имеющиеся в ее распоряжении средства, предназначенные на нужды социального обеспечения и культурно-образовательных целей пропорционально численности населения каждой языковой группы и с учетом ее потребностей; исключение составляют случаи, когда необходима экстренная помощь.

Земля Трентино гарантирует достаточное финансирование, чтобы поощрять защиту и культурное, социальное и экономическое развитие ладинского населения и цимбрского и ферзентальского населений на своей территории, учитывая их численность и их особые потребности.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Третий абзац прибавлен буквой г) первого абзаца статьи 4 конституционного закона № 3 от 31 января 2001 г.

## Глава 4

### **Общие постановления для органов власти Региона и Земель**

#### Статья 16

В тех областях, где региону или Земле предоставляется право принимать законодательные акты, административные функции принадлежавшие государственным органам на основании предшествующего статута, ныне передаются соответственно в ведение Региона или Земли.

Функции Земли, предусмотренные действующими законами, сохраняются в том же объеме, поскольку они совместимы с настоящим Статутом.

Государство может законом передавать административные функции Региону, Земле или другим местным органам. В подобных случаях расходы, связанные с выполнением этих функций, покрываются государством.

Передача Земли административных функций государственных органов, может быть частично изменена или аннулирована государственным законом.

#### Статья 17

Государственным законом, Региону и Землям может быть дано право принимать законодательные акты, касающиеся сфер обычно не входящих в их компетенцию усмотренную настоящим Статутом.

#### Статья 18

Автономный Регион исполняет свои административные функции, передавая их по мере надобности Землям, коммуна и другим общественным учреждениям или прибегает к их сотрудничеству. Касательно противопожарной безопасности, передача соответствующих функции Землям является обязательной.

Земли вправе передавать часть своих административных функций коммуна и прибегать к их сотрудничеству.

#### Статья 19

В Южном Тироле дошкольное, начальное и среднее обучение ведется на родном языке учеников (итальянском или немецком) преподавателями, для которых этот язык является родным. В начальных школах, начиная со второго класса или третьего, (в зависимости от того, что установлено законом Земли по предложению заинтересованной языковой группы), а также в средних школах обязательно преподавание так называемого второго языка, оно осуществляется преподавателями, для которых этот язык тоже является родным.

В ладинских населенных пунктах ладинский язык преподают в начальных школах и говорят на нём в детских садах. Этот язык используется также для преподавания во всех школах этих районов. В этих школах преподавание ведётся на паритетных

началах, на итальянском и немецком языках.

Запись в школы Южного Тироля производится по заявлению отца или того, кто его заменяет. В случае отказа в записи, отец (или лицо, заменяющее его) может обратиться в Автономное Отделение Регионального Административного Суда в г. Боцен/Больцано.

Для руководства итальянскими школами и надзора над немецкими и ладинскими школами, упомянутыми во втором абзаце, Министерство образования по согласованию с Земельным Правительством Южного Тироля, назначает заведующего отделом образования.

Для руководства немецкими детскими садами, начальными и средними школами Земельное Правительство Южного Тироля, по согласованию с Министерством образования, назначает заведующего отделом образования, выбранного из тройки, предложенной представителями немецкой языковой группы в школьном совете Земли.

Для руководства школами, упомянутыми во втором абзаце настоящей статьи, Министерство образования назначает заведующего из тройки, предложенной представителями ладинской языковой группы, в школьном совете Земли.

Министерство образования, по соглашению с Землей Южный Тироль, назначает председателей и членов государственных экзаменационных комиссий немецких школ.

Для обеспечения равнозначности дипломов, Главный Комитет образования должен провести анализ учебных программ и системы экзаменов в школах Земли Южный Тироль, дав соответствующее заключение.

Административный персонал отдела образования и средних школ, а также персонал школьных инспекций и дидактических управлений переходит в ведение Земли Южный Тироль, выполняя свои обязанности в школах соответствующих их родному языку.

Государственная подчиненность преподавательского состава сохраняется. Однако переходят в компетенцию заведующего немецкими школами и заведующего школами, указанными во втором абзаце настоящей статьи – вопросы перевода, увольнения, неоплачиваемого отпуска, дисциплинарных взысканий и отстранения от должности с лишением зарплаты на срок в один месяц.

Против мер, принятых заведующими и указанных в предыдущем абзаце, можно обратиться в Министерство образования, которое после консультации с заведующим школьным отделом представит окончательное решение.

Представители итальянской, немецкой и ладинской языковых групп входят в состав Земельного школьного совета и Земельного дисциплинарного совета учителей.

Представители преподавательского состава избираются в Земельный школьный совет путем голосования и в соответствии с числом преподавателей соответствующих языковых групп. Число представителей ладинской языковой группы не должно быть менее трех.

Земельный школьный совет, кроме выполнения обязанностей, предусмотренных действующими законами, дает заключение об открытии или упразднении школ; о школьных программах и расписаниях, об изучаемых предметах и их последовательности.

При намерении создать университет на территории Трентино–Южного Тироля государственные органы должны предварительно проконсультироваться с представител-

ями региональных органов и заинтересованной Земли.<sup>7</sup>

#### Статья 20

Президенты Земель<sup>5</sup> ведают вопросами общественной безопасности, предусмотренными действующими законами и относящимися к опасным отраслям промышленности, шумным заводам, общественным предприятиям, агентствам, работе типографий, отходничеству, рабочим и домработницам, нервнобольным, нищим и несовершеннолетним.

Для выполнения вышеуказанных обязанностей Президенты Земель<sup>5</sup> вправе прибегать к помощи органов государственной, местной, городской и сельской полиций.

Другие полномочия, которые, согласно действующим законам об общественной безопасности принадлежат префекту, переходят в ведение начальника полиции.

Остаются в силе решения о передаче функций мэрам, на которых возложено поддержание общественной безопасности, или рабочим полиции.

#### Статья 21

Распоряжения, принятые органами государственной власти и касающиеся общественного порядка, но затрудняющие действия или ограничивающие права Президента Земли<sup>5</sup>, принимаются только после консультации с Президентом заинтересованной Земли<sup>5</sup>, который, в течение обусловленного срока должен представить свои соображения по этому решению.

#### Статья 22

Для того, чтобы обеспечить соблюдение законов и правил Региона и Земли, Президенты Региона<sup>8</sup> и Земель<sup>5</sup> вправе требовать помощи государственной, местной, городской или сельской полиции.

#### Статья 23

При нарушении соответствующих законов Автономный Регион и Земли используют меры уголовного наказания, предусмотренные государственным законодательством.

---

<sup>7</sup> Смотри абзацы 120/128 статьи 4 закона № 127 от 31 января 2001 г.

<sup>5</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президенты провинциальных правительств» и «Президент провинциального правительства» заменились словами «Президенты Земель» и «Президент Земли».

<sup>8</sup> Буквой а) первого абзаца статьи 4 конституционного закона № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президент регионального правительства» заменились словами «Президент Региона».

<sup>5</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президенты провинциальных правительств» и «Президент провинциального правительства» заменились словами «Президенты Земель» и «Президент Земли».

## Раздел 2

### ОРГАНЫ ВЛАСТИ РЕГИОНА И ЗЕМЕЛЬ

#### Глава 1

#### Органы власти Региона

##### Статья 24

К органам власти Региона относятся: Парламент Региона, Региональное Правительство и Президент Региона.<sup>9</sup>

##### Статья 25

Парламент Региона составляют члены Трентинского и Южно-Тирольского Ландтагов.<sup>10</sup>

.....<sup>10</sup>  
.....<sup>10</sup>

Для осуществления активного избирательного права в Земле Южный Тироль требуется непрерывное четырехлетнее проживание на территории Региона. Для осуществления активного избирательного права в Земле Трентино требуется непрерывное проживание на территории Земли в течение года. Избиратель, проживающий в течение указанного срока на территории Региона, для участия в выборах в Ландтаг должен быть включен в список избирателей коммуны той Земли, где он прожил большую часть этого четырехлетнего периода. В случае, если сроки его проживания в двух Землях одинаковы, он голосует в коммуне своего последнего местожительства. При выборах в Ландтаги двух Земель в течение указанных четырех лет, а также при выборах в коммунальные советы, предусмотренные статьей 63, избиратель голосует в коммуне предыдущего местожительства.<sup>11</sup>

##### Статья 26

Парламент Региона осуществляет законодательные функции в рамках, предоставленных Региону, а также выполняет обязанности, данные ему Итальянской Конституцией, настоящим Статутом и другими государственными постановлениями.

---

<sup>9</sup> Буквой д) первого абзаца статьи 4 конституционного закона № 2 от 31 января 2001 г. слова «и его Президент» заменились словами «Президент Региона».

<sup>10</sup> Теперешний абзац 1 заменяет первоначальные абзацы 1, 2 и 3 согласно букве е) первого абзаца статьи 4 конституционного закона № 2 от 31 января 2001 г.

<sup>11</sup> Абзац 2 заменилось буквами ж), з), и) и л) первого абзаца статьи 4 конституционного закона №2 от 23 сентября 1993 г.

## Статья 27

Деятельность Парламента Региона осуществляется на двух сессиях одинаковой продолжительности, которые проводятся каждая и поочередно в городах Тренто и Боцен/Больцано.

Действующий Президент Региона созывает новый Парламент Региона в течение двадцати дней со дня официального опубликования результатов выборов в Ландтаг Трентино и Южно–Тирольский Ландтаг.<sup>12</sup>

## Статья 28

Члены Парламента Региона представляют весь Регион.

В период выполнения своих обязанностей они не могут быть привлечены к судебной ответственности за высказанные ими мнения и принятые решения.

Обязанность депутата Ландтага и Парламента Региона несовместима с занятием обязанностей депутата парламента другого региона, Парламента Итальянской Республики или Европейского Парламента.<sup>13</sup>

## Статья 29

.....<sup>14</sup>

## Статья 30

Парламент Региона выбирает из числа своих членов Председателя Парламента, заместителя и секретарей.

Срок полномочий Председателя Парламента Региона и заместителя председателя – два с половиной года.

В первые тридцать месяцев работы Парламента Региона его Председатель избирается из числа советников итальянской языковой группы, а заместитель председателя – из советников немецкой группы; на последующий период полномочий Председатель выбирается из советников, принадлежащих к немецкой языковой группе, а заместитель председателя – из советников итальянской группы. С согласия большинства депутатов итальянской или немецкой языковой группы, в соответствующий период может быть избран Председателем депутат, принадлежащий к ладинской языковой группе. Заместители председателя избираются из числа депутатов, не принадлежащих к языковой группе Председателя.

---

<sup>12</sup> Статья 27 заменилось буквой м) абзаца 1 статьи 4 конституционного закона №2 от 23 сентября 1993 г.

<sup>13</sup> Абзац 3 заменилось буквой н) абзаца 1 статьи 4 конституционного закона №2 от 23 сентября 1993 г.

<sup>14</sup> Статья 29 отменена буквой о) абзаца 1 статьи 4 конституционного закона № 2 от 23 сентября 1993 г.

В случае выхода Председателя Парламента Региона или его заместителей в отставку, их смерти или невозможности исполнения ими своих функций по какой-либо причине, Парламент выбирает нового Председателя или новых заместителей председателя согласно процедуре, описанной в третьем абзаце. Новый Председатель или заместители избираются на первом очередном заседании. Срок их полномочий действителен до окончания срока тех же 2,5 лет.

Заместители помогают Председателю. Председатель выбирает того заместителя, который замещает его в период отсутствия.<sup>15</sup>

### Статья 31

Нормы, регулирующие деятельность совета, определяются внутренним регламентом, утвержденным абсолютным большинством советников.

Внутренний регламент содержит также нормы принадлежности советников к языковым группам.

### Статья 32

Председатель и заместители председателя<sup>16</sup> Парламента Региона, не выполняющие свои обязанности, отстраняются от занимаемой должности решением большинства советников.

Для этой цели, по требованию не менее трети советников, должен быть срочно созван Парламент Региона.

Если Председатель или заместители председателя Парламента Региона не созывают Парламент в течение 15 дней со дня требования, то Парламент Региона созывается Президентом Региона<sup>8</sup>.

Если Президент Региона, в свою очередь, не созывает Региональный Парламент в течение 15 дней до завершения срока полномочий, указанного в предыдущем абзаце, то Парламент Региона созывается Правительственным комиссаром.

.....<sup>17</sup>

---

<sup>15</sup> Статья 30 заменена буквой п), абзаца 1 статьи 4 конституционного закона № 2 от 23 сентября 1993 г.

<sup>16</sup> Слова «замесители председателя» заменяют первоначальную формулировку согласно буквой р) абзаца 1 статьи 4 конституционного закона № 2 от 23 сентября 1993 г.

<sup>8</sup> Буквой а) первого абзаца статьи 4 конституционного закона № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президент регионального правительства» заменились словами «Президент Региона».

<sup>17</sup> Абзац 5 отменен буквой о) абзаца 1 статьи 4 конституционного закона №2 от 23 сентября 1993 г.

### Статья 33

Причины роспуска Ландтагов, описанные в первом и втором абзацах ст. 49–бис, также применимы к Парламенту Региона. В случае роспуска Парламента Региона назначаются выборы в Ландтаги двух Земель в течение трех месяцев.

Роспуск Парламента Региона производится согласно процедуре, предусмотренной ст. 49–бис. Декретом о роспуске также назначается комиссия в составе трех человек, один из которых должен принадлежать к немецкой языковой группе. Члены комиссии избираются из числа граждан, обладающими правом быть избранными в Ландтаг.

Распущенные Ландтаги продолжают выполнять свои обязанности до тех пор, пока не произойдут выборы новых Ландтагов.<sup>18</sup>

### Статья 34

Очередная сессия Парламента Региона созывается Председателем Парламента Региона в первую неделю каждого семестра, а внеочередная сессия может быть созвана по требованию Регионального Правительства, Президента Региона или хотя бы одной пятой депутатов, а также в других случаях, предусмотренных настоящим Статутом.

### Статья 35

В вопросах, не относящихся к компетенции Автономного Региона, но имеющих для него особое значение, Парламент Региона вправе принимать рекомендации и выработать законопроекты, представляемых вышестоящим инстанциям. Президент Региона<sup>8</sup> посылает эти документы Центральному Правительству для представления в Римский Парламент, передавая копию Правительственному комиссару.

### Статья 36

Правительство Региона состоит из возглавляющего его Президента Региона, двух заместителей, министров и их заместителей.<sup>19</sup>

Президент, заместители и министры избираются Парламентом Региона из числа его членов абсолютным большинством голосов при тайном голосовании.

Состав Регионального Правительства должен соответствовать численности представителей языковых групп, которые входят в Парламент Региона. Заместители Президента принадлежат: один – к итальянской языковой группе, другой – к немецкой.

---

<sup>18</sup> Статья 33 заменена конституционным законом №2 от 23 сентября 1993 г.

<sup>8</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президент регионального правительства» заменились словами «Президент Региона».

<sup>19</sup> Абзац 1 дополнен конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

Ладинской языковой группе гарантируется представительство в Региональном Правительстве, даже в отступление от принципа пропорционального представительства.<sup>20</sup>

Президент Региона выбирает одного заместителя, который должен замещать его в тех случаях, когда он не в состоянии по каким-либо причинам выполнять свои обязанности.

В необходимых случаях заместители министров выполняют их функции. Замещение производится с учетом их принадлежности к языковым группам.

#### Статья 37

Президент Региона и члены Регионального Правительства сохраняют свои полномочия до тех пор, пока не истечет срок полномочий Парламента Региона. После истечения этого срока они занимаются лишь текущими делами вплоть до назначения новым Парламентом нового Президента Региона и членов Правительства.

Члены Регионального Парламента, которые являются членами распущенного Ландтага, продолжают занимать свою должность вплоть до выборов нового Ландтага.<sup>21</sup>

#### Статья 38

Президент Региона<sup>8</sup> или министры, не выполняющие обязанности, предусмотренные законом, отзываются Парламентом Региона.

.....<sup>22</sup>

#### Статья 39

В случае смерти, отставки или устранения от должности Президента Региона<sup>8</sup> или министров, вызывающих необходимость замены, Председатель Парламента Региона должен, в течение пятнадцати дней, созвать Парламент.

#### Статья 40

Президент Региона<sup>8</sup> является представителем Региона.

Он принимает участие в заседаниях Совета Министров Центрального Правительства в тех случаях, когда решаются вопросы, касающиеся Автономного Региона.

---

<sup>20</sup> Абзац 3 дополнен конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

<sup>21</sup> Абзац 2 прибавлен конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

<sup>8</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президент регионального правительства» заменились словами «Президент Региона».

<sup>22</sup> Абзац 2 отменен конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

#### Статья 41

Президент Региона<sup>8</sup> руководит административной деятельностью, которую государство отнесло к компетенции Региона, руководствуясь указаниями Центрального Правительства.

#### Статья 42

Президент Региона<sup>8</sup> распределяет обязанности между министрами. Его решение публикуется в «Официальном Вестнике» Региона.

#### Статья 43

Президент Региона<sup>8</sup> публикует, за собственной подписью, решения, принятые Правительством.

#### Статья 44

Региональное Правительство является исполнительным органом Автономного Региона. В ее функции входят:

- 1) принятие распоряжений во исполнение законов Парламента Региона;
- 2) административная деятельность по вопросам, представляющим интерес для Региона;
- 3) управление имуществом Региона, а также контроль за деятельностью особых общественных ведомств Региона промышленного и коммерческого характера;
- 4) другие действия, порученные ей настоящим законом или иными актами;
- 5) принятие в срочных случаях постановлений, относящихся к компетенции Парламента Региона и представление их Парламенту для утверждения на ближайшем заседании.

#### Статья 45

В вопросах создания средств общегосударственной телекоммуникации и транспорта и регламентации их деятельности, в случаях, когда они представляют особый интерес для Региона, центральные органы власти должны консультироваться с Региональным Правительством.

#### Статья 46

Парламент Региона может передать Региональному Правительству решение вопросов, входящих в его компетенцию, за исключением принятия законодательных актов.

## Глава 2

### Органы власти Земли

#### Статья 47

К органам Земли (Автономной Провинции) относятся: Ландтаг (Парламент Земли), Земельное Правительство и Президент Земли<sup>23</sup>.

В соответствии с Итальянской Конституцией и принципами правового устройства Итальянской Республики, соблюдая международные обязательства и национальные интересы, в соответствии с постановлениями настоящей главы, Законом Земли, принятым Ландтагом абсолютным большинством, определяется форма правления Земли и, в частности, процедура выборов Ландтага, Президента Земли и министров, отношения между органами власти Земли, предложение о недоверии Президенту Земли, случаи несовместимости вышеуказанных должностей с другими видами деятельности, а также осуществление права на Земельный референдум, петиционный и абrogативный, а также на Земельный всенародный опрос. Для того, чтобы оба пола были представлены в равном числе, тем же законом поощряется равенство условий участия в выборах. Совместная отставка большинства членов Ландтага приводит к роспуску Ландтага и к новым выборам Ландтага и Президента Земли, если последний избирается всеобщими прямыми выборами. В случае, если Президент Земли избирается Ландтагом, то Ландтаг распускается, если в течение 90 дней после выборов или после отставки Президента Земли невозможно сформировать большинство, и поэтому Ландтаг не может выполнять свои функции.<sup>24</sup>

В Южном Тироле Ландтаг избирается по системе пропорционального представительства. В случае, если закон Земли предусматривает выбор Президента Южного Тироля путем общего прямого выбора, то такой закон должен приниматься большинством двух третей членов Ландтага.<sup>24</sup>

Законы, упомянутые во втором и третьем абзацах, не подлежат вручению правительственному комиссару, предусмотренному в первом абзаце статьи 55. Правительство Итальянской Республики может в течение тридцати дней со дня опубликования данных законов Земли обращаться в Конституционный Суд с жалобой о неконституционности.<sup>24</sup>

Законы, упомянутые во втором абзаце, подлежат Земельному референдуму по требованию одной пятидесятой части всех избирателей или одной пятой части членов Ландтага в течение трех месяцев со дня их опубликования; референдум регламентируется законом Земли. В случае, если закон Земли при референдуме не достигает большинства голосов, то он не оглашается.<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «и его Президент» заменились словами «Президент Региона».

<sup>24</sup> Абзацы 2, 3, 4, 5 и 6 прибавлены конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

Если законы Земли приняты большинством двух третей членов Ландтага, то референдум производится только по требованию одной пятнадцатой части лиц, имеющих право избирать Ландтаг, в течение трех месяцев со дня их опубликования.<sup>24</sup>

#### Статья 48

Выборы в каждый Ландтаг производятся на основе всеобщего пропорционального и прямого избирательного права при тайном голосовании. Каждый Ландтаг состоит из тридцати пяти депутатов. Срок полномочий – пять лет. Пятилетний период начинается со дня выборов. Выборы производятся одновременно в тот же день. Если один из двух Ландтагов распускается до конца полномочий, то только для него назначаются новые выборы, а срок полномочий нового Ландтага длится до конца полномочий другого, не распущенного Ландтага.

Закон о выборах Южно–Тирольского Ландтага должен гарантировать представительство ладинской языковой группы.

Одно место в Ландтаге Трентино гарантируется территории коммун Моэна, Сорага, Вик де Фаша/Виго ди Фасса, Поца де Фаша/Поца ди Фасса, Мацин, Чампедел де Фаша/Кампителло ди Фасса и Чаначей/Канацей, на котором живут доломитские ладинцы долины Фаша/Фасса: оно определяется согласно постановлениям закона, упомянутого во втором абзаце ст. 47.

Выборы в новый Ландтаг назначаются Президентом Земли и проводятся не раньше чем в четвертое воскресенье до конца пятилетнего срока полномочий и не позднее чем во второе воскресенье после данного срока. Декрет о назначении выборов публикуется не позднее чем в сорок пятый день до выборов.

Первая сессия Ландтага созывается действующим Президентом Земли в течение двадцати дней до опубликования результатов выборов.<sup>25</sup>

#### ст. 48–бис

Члены Ландтага представляют всю Землю. Перед тем, как приступить к исполнению своих обязанностей, они дают присягу быть верными Конституции.

В период выполнения своих обязанностей они не могут быть привлечены к судебной ответственности за высказанные ими мнения и принятые решения.<sup>26</sup>

#### ст. 48–тер

Ландтаг Трентино выбирает из числа своих членов Председателя, заместителя председателя и секретарей.

Южно–Тирольский Ландтаг выбирает из числа своих членов Председателя, двух заместителей председателя и секретарей. Заместители председателя избираются из числа депутатов, не принадлежащих к языковой группе Председателя. Председатель выбирает того заместителя, который замещает его в период отсутствия.

---

<sup>25</sup> Статья 48 заменена конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

В первые тридцать месяцев работы Ландтага его Председатель избирается из числа депутатов немецкой языковой группы; на последующий период Председатель выбирается из депутатов, принадлежащих к итальянской языковой группе. С согласия большинства депутатов итальянской или немецкой языковой группы, за соответствующий период, может быть избран Председателем Ландтага депутат, принадлежащий к ладинской языковой группе.<sup>26</sup>

#### Статья 49

К Ландтагам применимы, с учетом их специфий, предписания статей 31, 32, 34, 35 и 38 настоящего Статута.<sup>27</sup>

#### Статья 49–бис

Ландтаг может быть распущен, если он принимает акты, противоречащие Конституции, существенно нарушает законы или не принимает решения о замене членов Правительства Земли или Президента Земли, допустивших подобные же нарушения.

Ландтаг может быть также распущен по соображениям национальной безопасности.

Роспуск Ландтага производится мотивированным декретом Президента Итальянской Республики, по решению Совета Министров. При этом должна быть заслушана римская парламентская комиссия по проблемам регионального значения, учреждаемая законом Итальянской Республики и составляемая депутатами и сенаторами.

Тем же декретом о роспуске назначается комиссия в составе трех человек, избранных из числа граждан, обладающими правом быть избранными в Ландтаг. Что касается Южного Тироля, состав комиссии должен соответствовать численности языковых групп, составляющих население Земли. Комиссия выбирает из своих членов председателя, который временно исполняет обязанности Президента Земли. Затем комиссия назначает выборы в Ландтаг в течение трех месяцев; она же принимает решения, относящиеся к компетенции Земельного Правительства по вопросам, не терпящим отлагательства. Эти последние, однако, теряют силу, если в дальнейшем не будут утверждены Ландтагом в течение одного месяца со дня его созыва.

Новый Ландтаг созывается комиссией в течение двадцати дней со дня его выборов.

Роспуск Ландтага не ведет к роспуску Парламента Региона. Члены распущенного Ландтага продолжают выполнять обязанности депутатов Парламента Региона до тех пор, пока не произойдут выборы нового Ландтага.

Мотивированным декретом Президента Итальянской Республики и по процедуре, упомянутой в третьем абзаце, производится отстранение от должности Президента Земли, принимавшего акты, противоречащие Конституции или существенно и неоднократно нарушавшего законы, если тот выбран путем общих прямых выборов.

---

<sup>26</sup> Статьи 48–бис и 48–тер прибавлены конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

<sup>27</sup> Статья 49 заменена конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

Отстранение от должности может также производиться по соображениям национальной безопасности.<sup>28</sup>

#### Статья 50

Земельное Правительство Трентино состоит из Президента Земли, его заместителя и министров. Южно–Тирольское Земельное Правительство состоит из Президента Земли, двух заместителей и министров.

Состав Южно–Тирольского Земельного Правительства должен соответствовать численности представителей языковых групп в Ландтаге. Если в Земельное Правительство, по предложению одной или нескольких фракции, избираются лица, не являющиеся членами Ландтага, то требуется большинство двух третей депутатов. В частности, требуется согласие депутатов языковой группы кандидата, поскольку они принадлежат к коалиции, поддерживающей Земельное Правительство. Один из заместителей Президента Земли принадлежит к немецкой языковой группе, а другой – к итальянской. Президент выбирает заместителя, который замещает его в случае отсутствия.

Ладинской языковой группе может быть дано представительство в Земельном Правительстве, даже в отступление от принципа пропорционального представительства. В случае, если в Ландтаге только один ладинский депутат и тот выбирается в Земельное Правительство, то ему придется отказаться от должности Председателя или заместителя председателя Ландтага.

Принятие предложения недоверии Президенту Земли, выбранного всеобщими прямыми выборами, а также его отстранение от должности или выход в отставку приводит к отставке Земельного Правительства и к роспуску Ландтага.<sup>29</sup>

#### Статья 51

К Президенту Земли и к министрам Земли применяются, с учетом их специфий, предписания, установленные статьей 37 настоящего Статута.<sup>30</sup>

#### Статья 52

Президент Земли<sup>5</sup> является официальным представителем Земли.

В необходимых случаях он принимает срочные меры в вопросах, касающихся общественной безопасности, предотвращения эпидемий и здравоохранения, если опасность угрожает населению хотя бы двух коммун.

---

<sup>28</sup> Статья 49-бис прибавлена конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

<sup>29</sup> Статья 50 заменена конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

<sup>30</sup> Статья 51 заменена конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

<sup>5</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президенты провинциальных правительств» и «Президент провинциального правительства» заменились словами «Президенты Земель» и «Президент Земли».

Президент Земли распределяет обязанности между министрами. Его решение по этому вопросу публикуется в «Официальном Вестнике» Автономного Региона.

Президент Земли принимает участие в заседаниях Совета Министров римского Центрального Правительства в тех случаях, когда рассматриваются вопросы, касающиеся Земли.

#### Статья 53

Президент Земли публикует решения Земельного Правительства за своей подписью.

#### Статья 54

Функции Земельного Правительства:

- 1) исполнение законов, принятых Ландтагом;
- 2) вынесение решений по вопросам, отнесенным действующими законами к компетенции Земель;
- 3) административная деятельность в вопросах земельного значения;
- 4) управление имуществом Земли, а также контроль за деятельностью общественных предприятий Земли;
- 5) надзор над работой коммунальных служб, общественных учреждений благотворительности и социального обеспечения, административных объединений и других местных общественных учреждений и ведомств, включая право упразднить и роспускать их руководящие органы в случаях, предусмотренных законом. В вышеуказанных случаях, а также в случае, если административные органы по какой-либо причине не в состоянии нормально функционировать, Земельное Правительство назначает комиссаров. В Южном Тироле подобные комиссары назначаются из представителей той языковой группы, которая представлена большинством членов коммун с численностью населения свыше 20000 человек;
- 6) исполнение других обязанностей, возложенных на Землю настоящим Статутом или другими государственными и региональными законами;
- 7) принятие срочных решений, относящихся к компетенции Ландтага; подобные решения требуют представления их на его утверждение на первом очередном заседании.

### Раздел 3

## **ПОРЯДОК ПРИНЯТИЯ, ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ОПУБЛИКОВАНИЕ АКТОВ РЕГИОНА И ЗЕМЕЛЬ**

### Статья 55

Законопроекты, одобренные Парламентом Региона или Ландтагами, вручаются правительственному комиссару в г. Тренто, если законопроект касается Региона или Земли Трентино, а правительственному комиссару в г. Боцен/Больцано – в случаях, когда он относится к Земле Южный Тироль. Закон считается вступившим в законную силу, если в течение тридцати дней с момента вручения закона комиссару, со стороны государственных органов не последует возражений со ссылкой на то, что закон выходит за пределы компетенций соответствующего парламента, или противоречит национальным интересам, или интересам одной из Земель Автономного Региона.

Если Парламент Региона или Ландтаг принимает закон вторично и абсолютным большинством голосов, то закон вступает в силу через пятнадцать дней с момента сообщения об этом правительственному комиссару, однако при условии, что Центральное Правительство не оспаривало этот закон в Конституционном Суде с жалобы о неконституционности или перед Парламентом Итальянской Республики в случае спора о компетенциях. В случае сомнения Конституционный Суд решает, чья компетенция.

Если Парламент Региона или Ландтаг признает что закон носит экстренный характер и решение об этом принимается абсолютным большинством голосов, то законопроект вступает в силу без соблюдения вышеописанного порядка, за исключением тех случаев, когда Центральное Правительство выразит прямое с ним несогласие.

Законы Региона и Земли оглашаются Президентом Региона<sup>8</sup> или Президентом Земли<sup>5</sup>, потом получают санкцию правительственного комиссара.

### Статья 56

В случаях, когда представленный законопроект затрагивает равные права представителей различных языковых групп или их этнические и культурные характеристики, большинство депутатов одной языковой группы Парламента Региона или Южно–Тирольского Ландтага могут потребовать проведения раздельного голосования по каждой языковой группе.

Если требование о разделенном голосовании отклонено, т.е., если предложенный законопроект принят, невзирая на то, что две трети членов данной языковой группы голосовали против, то большинство членов этой группы вправе опротестовать закон по причинам, указанным в предыдущем абзаце, перед Конституционным Судом в течение тридцати дней с момента его опубликования.

---

<sup>8</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президент регионального правительства» заменились словами «Президент Региона».

<sup>5</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президенты провинциальных правительств» и «Президент провинциального правительства» заменились словами «Президенты Земель» и «Президент Земли».

Протест не приостанавливает действия закона.

#### Статья 57

Законы и иные акты Региона и Земли публикуются в «Официальном Вестнике» Региона на итальянском и немецком языках, они вступают в силу через пятнадцать дней с момента их опубликования, если сам закон не предусматривает иного порядка.

В случае, если текст вызывает сомнения, интерпретация нормы производится на основе итальянского текста.

Экземпляр «Официального Вестника» направляется правительственному комиссару.

#### Статья 58

«Официальный Вестник» Региона публикует также на немецком языке законы и декреты Итальянской Республики, относящиеся к Автономному Региону. Это не препятствует их вступлению в силу.

#### Статья 59

Законы принятые Парламентом Региона и Ландтагами, также как и решения Регионального и Земельного Правительств, подлежат опубликованию в особом разделе «Официального Вестника» Итальянской Республики.

#### Статья 60

Порядок реализации народных инициатив, проведения референдумов и т.п., относящихся к региональным законам, регулируется региональными законами.<sup>31</sup>

---

<sup>31</sup> Статья 60 заменена конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

#### Раздел 4

### **Муниципальные образования и другие органы местного самоуправления**

#### Статья 61

Уставы муниципальных образований должны содержать нормы, гарантирующие пропорциональное представительство языковых групп в составе органов соответствующих учреждений.

В коммунах Южного Тироля каждая языковая группа имеет своих представителей в муниципальной управе, если в коммунальном совете эта группа имеет не менее двух советников.

#### Статья 62

Законы о составе коллегиальных органов муниципальных образований в Южном Тироле гарантируют представительство ладинской языковой группе.<sup>32</sup>

#### Статья 63

При осуществлении активного избирательного права на выборах в коммунальные советы Земли Южный Тироль, применяются нормы, указанные в последнем абзаце статьи 25 настоящего Статута.

#### Статья 64

Разработка положений, регулирующих формирование и функционирование общественных учреждений, деятельность которых выходит за пределы Автономного Региона, осуществляется государственными органами.

#### Статья 65

Устав, регулирующий права и обязанности работников коммун, разрабатывается самими коммунами – за исключением основных принципов их деятельности, которые могут быть установлены региональными законами.

---

<sup>32</sup> Статья 62 заменена конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

## Раздел 5

### **СОБСТВЕННОСТЬ РЕГИОНА И ЗЕМЕЛЬ**

#### Статья 66

Автомобильные и железные дороги, автострады, водопроводы регионального значения, определение которых содержится в исполнительных постановлениях настоящего Статута, являются исключительным и неделимым достоянием Региона.

#### Статья 67

Леса, находящиеся на территории Региона и принадлежащие государству, шахты, карьеры, каменоломни и торфяные разработки, право на эксплуатацию которых не принадлежит владельцу соответствующего участка, а также здания региональных общественных учреждений и их оборудование и другое общественное имущество, предназначенное для общественных нужд – является исключительной и неделимой собственностью Автономного Региона.

Недвижимое государственное имущество, находящееся на территории Региона, передается в собственность Автономного Региона.

Порядок передачи вышеуказанного имущества определяется настоящим Статутом.

Выморочное недвижимое имущество, находящееся на территории Автономного Региона, составляет собственность Региона.

#### Статья 68

В соответствии с проводимым настоящим Статутом разделением сфер компетенции, Земли получают в свою собственность имущество и культурные ценности, считавшиеся ранее принадлежностью Региона или государства. Указанные положения не распространяются на военные объекты, на общегосударственные службы и на сферы компетенции Региона.

## Раздел 6

### ФИНАНСЫ АВТОНОМНОГО РЕГИОНА И ЗЕМЕЛЬ

#### Статья 69

Автономному Региону отчисляется часть суммы ипотечных налогов, взимаемых с имущества, находящегося на его территории.

Кроме того, он получает процент с ниженазванных государственных налогов, взысканных на территории Региона:

- а) девять десятых налоговых поступлений с дел о наследовании и дарении, а также с общего налога на чистую стоимость наследуемого имущества;
- б) две десятых доходов от налога на добавленную стоимость, полученного на территории Региона; за исключением доходов от данного налога на импорты и за вычетом возвратов денег, проведенных согласно статье 38–бис Декрета Президента Итальянской Республики № 633 от 26 октября 1972 г., и последующим изменениям;
- в) девять десятых от дохода с суммы чистой прибыли государственной лотереи;
- г) пять процентов доходов от налога на добавленную стоимость на импорт, взимаемого в Регионе.<sup>33</sup>

#### Статья 70

Землям отчисляется доход от государственных налогов, взимаемых на их территории, за использование электроэнергии.<sup>34</sup>

#### Статья 71

При предоставлении концессий на крупные водные объекты, расположенные в Земле, государство предоставляет Земле девять десятых арендной платы, установленной законом, полученной от концессий на крупные водные объекты, расположенные в Земле.

#### Статья 72

Земли вправе ввести туристические сборы и налоги.<sup>35</sup>

---

<sup>33</sup> Статья 69 заменена государственным законом № 386 от 30 ноября 1989 г.

<sup>34</sup> Статья 70 заменена государственным законом № 386 от 30 ноября 1989 г.

<sup>35</sup> Статья 72 заменена государственным законом № 386 от 30 ноября 1989 г.

### Статья 73

Автономный Регион и Земли вправе вводить законом собственные налоги, в рамках их сфер компетенций и в соответствии с основными положениями государственной налоговой системы.<sup>36</sup>

### Статья 74

Автономный Регион и Земли вправе выпускать внутренние займы, гарантированные исключительно ими самими, для строительства долговременных сооружений на сумму, не превышающую доходы.

### Статья 75

Земли получают следующие проценты с дохода от ниженазванных государственных налогов, взысканных на территории соответствующей Земли:

- а) девять десятых гербового сбора, а также сборов с государственных концессий;
- б) девять десятых автомобильных сборов, полученных с автомобилей, зарегистрированных на территории Земли;
- в) девять десятых суммы налога с табачных изделий, проданных на территории Земли;
- г) семь десятых доходов от налога на добавленную стоимость, полученного на территории Региона, за исключением доходов от данного налога на импорты, за вычетом возвратов денег, проведенных согласно статье 38-бис Декрета Президента Итальянской Республики № 633 от 26 октября 1972 г., и последующим изменениям;
- д) четыре десятые доходов от налога на добавленную стоимость на импорт, взимаемого на территории Региона; они выплачиваются в размерах 53% Земле Южный Тироль и 47% Земле Трентино;
- е) девять десятых дохода от производственного налога на бензин, дизеля и газа, употребляемых для автомобилей, проданных у колонках на территории двух Земель;
- ж) девять десятых от доходов всех других прямых или косвенных государственных налогов, включая местный подоходный налог, за исключением доходов, принадлежащих Региону или другим органам местного самоуправления.

Сумма вышеуказанных долей включает также доходы, относящиеся к территории Земель, которые в силу закона или административных постановлений оплачиваются ведомствам, находящимся вне территории данной Земли.<sup>37</sup>

---

<sup>36</sup> Статья 73 заменена государственным законом № 386 от 30 ноября 1989 г.

<sup>37</sup> Заменена государственным законом № 386 от 30 ноября 1989 г.

## Статьи 76 и 77

38

## Статья 78

С целью укрепления финансовой базы Земель, что необходимо для выполнения ими функций, возложенных на них законом, в пользу Земель отчисляется часть дохода от налога на добавленную стоимость на импорт, в размерах не более четырех десятых. Ассигнования производятся без установления определенных способов употребления; при этом сохраняют силу указания статьи 15 настоящего Статута и соответствующих исполнительных постановлений.

При определении размера этих ассигнований будут приниматься во внимание расходы на общую деятельность государства, установленные в остальной части государственной территории в тех сферах действия, которые в Трентино и Южном Тироле относятся к сферам действия Земель. Сумма данных ассигнований определяется на основе численности населения Земли и площади ее территории с тем, чтобы сумма была не менее установленной для остальных итальянских провинций. Размер этой суммы будет ежегодно устанавливаться по соглашению между Центральным Правительством и Президентом Земли<sup>5 39</sup>.

## Статья 79

Третий абзац статьи 119 Итальянской Конституции распространяется также на Земли Трентино и Южный Тироль.<sup>40</sup>

## Статья 80

Земли вправе осуществлять законодательную деятельность, относящуюся к сфере местных финансов, в пределах, установленных статьей 5 настоящего Статута.

## Статья 81

Для решения проблем, связанных с двуязычностью, Земля Южный Тироль вправе оказывать коммунам дополнительную финансовую помощь.

С целью дать коммунам финансовую базу, необходимую для выполнения ими функций, возложенных на них законом, Земли Трентино и Южный Тироль выделяют

---

<sup>38</sup> Согласно государственному закону № 386 от 30 ноября 1989 г., статья 75 заменяет первоначальные статьи 75, 76 и 77.

<sup>5</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президенты провинциальных правительств» и «Президент провинциального правительства» заменились словами «Президенты Земель» и «Президент Земли».

<sup>39</sup> Статья 78 заменена государственным законом № 386 от 30 ноября 1989 г.

<sup>40</sup> Статья 80 заменена государственным законом № 386 от 30 ноября 1989 г.

коммунам дополнительные суммы на пополнение финансовых средств коммун, необходимых для выполнения обязанностей, установленных законом.<sup>41</sup>

#### Статья 82

Автономный Регион и Земли участвуют в определении государственного подоходного налога лиц, налогоплательщиков на соответствующей территории.

Для этой цели Правительства Региона и Земли вправе дать государственным налоговым учреждениям в Регионе и в Землях указания, имеющие значение для установления высшего облагаемого дохода, передавая им всю соответствующую документацию.

Налоговые учреждения, в свою очередь, обязаны информировать соответствующие Правительства о мерах, принятых по данной информации.<sup>42</sup>

#### Статья 83

Автономный Регион, Земли и коммуны имеют собственный бюджет для выполнения финансовых обязанностей в календарном году.

#### Статья 84

Бюджеты и финансовые отчеты, подготовленные Региональным или Земельным Правительством, утверждаются законом Региона или Земли.

Голосование по отдельным статьям регионального бюджета или бюджета Земли Южный Тироль проводится по просьбе большинства представителей каждой языковой группы.

Те статьи бюджета, которые не получили большинства голосов внутри каждой языковой группы, представляются в течение трех дней на рассмотрение комиссии, составленной из четырех депутатов Парламента Региона или Ландтага, избранных Парламентом или Ландтагом на весь период его полномочий с паритетным составом представителей двух наибольших языковых групп.

Комиссия, упомянутая в предыдущем абзаце, обязана в течение пятнадцати дней вынести обязательное для совета решение по каждой из спорных статей и размеры соответствующих ассигнований. Решение комиссии принимается простым большинством голосов, причем, никто из советников не пользуется правом решающего голоса.

Если ни одна из сторон в комиссии не получит большинства голосов, то Председатель Парламента Региона или Ландтага в течение семи дней передает проект бюджета, все акты и протоколы, относящиеся к обсужденным вопросам на заседание Автономного Отделения Регионального Административного Суда в г. Боцен/Больцано.

---

<sup>41</sup> Статья 81 заменена государственным законом № 386 от 30 ноября 1989 г., а позже изменен конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г.

<sup>42</sup> Статья 82 заменена государственным законом № 386 от 30 ноября 1989 г.

Суд, в течение тридцати дней, должен вынести решение устанавливающее окончательную редакцию спорных статей и размеры соответствующих ассигнований.

Описанная выше процедура не распространяется на статьи относящиеся к доходам и расходам на бюджетный год, а также на статьи предусматривающие обычные расходы на функционирование различных региональных органов и ведомств.

Решения, записанные в четвертом и пятом абзацах настоящей статьи, не могут быть ни в коем случае обжалованы, ни опротестованы в Конституционном Суде.

Статьи закона об утверждении бюджета, установленные согласно процедуре, упомянутой в предыдущих абзацах, могут быть опротестованы Центральным Правительством только в тех случаях, если полагается, что они противоречат Конституции или настоящему Статуту.

Для утверждения региональных бюджетов и финансовой отчетности, необходимо большинство голосов депутатов Земель Трентино и Южный Тироль. Если собрать необходимое большинство голосов не представляется возможным, то утверждение бюджетов и финансовой отчетности производится органом, имеющим региональные полномочия. Этот орган однако не вправе изменять решения о бюджетных статьях, оспоренных и установленных согласно процедуре, упомянутой в абзацах три, четыре, пять настоящей статьи.

#### Статья 85

До тех пор, пока товарообмен с зарубежными странами подчинен государственным ограничениям и разрешениям, Автономный Регион вправе выдавать собственные разрешения и устанавливать ограничения на основе соглашений, которые будут достигнуты между Центральным Правительством и Автономным Регионом.

В случае, если товарообмен с зарубежными странами производится на основе контигентов, имеющие значение для Региона, то Региону выделяется доля от ввозных и вывозных контигентов. Данная доля устанавливается согласным решением Государства и Региона.

#### Статья 86

Установки в отношении валютного контроля, принятые государством, действительны и в Автономном Регионе.

Однако государство выделяет для импортных надобностей Региона часть активного сальдо, полученного от трентинского и южно-тирольского экспорта.

## Раздел 7

### ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВОМ, РЕГИОНОМ К ЗЕМЛЯМИ

#### Статья 87

В Автономном Регионе учреждены должности двух уполномоченных комиссаров Центрального Правительства; один правительственный комиссар в г. Тренто, другой в г. Боцен/Больцано. В их обязанности входит:

- 1) координировать, согласно инструкциям Центрального Правительства, деятельность правительственных органов по выполнению обязательств перед Итальянской Республикой и следить за работой соответствующих учреждений, исключая те, которые связаны с юстицией, обороной и железными дорогами;
- 2) наблюдать за выполнением ими своих обязанностей и сообщать замеченные недостатки Президенту Земли<sup>5</sup>;
- 3) содействовать в выполнении распоряжений префекта в той мере, в какой они не возложены настоящим Статутом или другими законами на органы Региона, на органы Земли или на другие государственные органы.

Правительственный комиссар в г. Тренто выполняет обязанности, предусмотренные пунктом 2 предыдущего абзаца по отношению к Региону и другим общественным организациям, чья компетенция распространяется на всю территорию Региона.

#### Статья 88

Правительственный комиссар отвечает за соблюдение общественного порядка перед Министром внутренних дел.

Для обеспечения общественного порядка он вправе прибегать к помощи государственных полицейских органов и сил, вызывать другие вооруженные силы в рамках действующих законов и принимать другие меры, предусмотренные статьей 2 единого текста свода законов общественной безопасности.

Настоящая статья не отменяет полномочия Министерства внутренних дел, предусмотренные действующими законами.

---

<sup>5</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президенты провинциальных правительств» и «Президент провинциального правительства» заменились словами «Президенты Земель» и «Президент Земли».

## Раздел 8

### ШТАТНОЕ РАСПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ В ЮЖНОМ ТИРОЛЕ

#### Статья 89

Для Земли Южный Тироль установлено штатное расписание для государственных управлений имеющих учреждения на территории Земли. Эти расписания определены на основе общих норм штатного состава соответствующих учреждений.

Предыдущий абзац не относится к руководящим должностям гражданской администрации Министерства внутренних дел, к персоналу государственной полиции и административному персоналу Министерства обороны.

Штатные должности, упомянутые в первом абзаце, подлежат замещению гражданами каждой из трех языковых групп с учетом численности граждан каждой группы, определяемой результатами официальной переписи населения.

Предоставление служебных постов, резервированных для граждан немецкой и ладинской языковых групп, будет проводиться постепенно, до тех пор, пока не будут достигнуты соотношения, о которых говорилось в предыдущем абзаце. Это будет осуществляться в зависимости от вакантных мест возникаемых в отдельных штатных расписаниях.

Штатному персоналу, упомянутому в первом абзаце, гарантируется постоянное место в Земле, за исключением персонала, для которого необходимы служебные перемещения по службе и для стажировки.

Перемещение персонала, относящегося к немецкой языковой группе, будет осуществляться в отношении десяти человек на каждые сто служебных мест, занятыми ими в целом.

Положения о резервировании и пропорциональном распределении служебных мест существующих в Земле Южный Тироль между итальянской и немецкой языковыми группами распространяется и на персонал судебно-прокурорских органов. Гарантируется постоянство служебных мест в этой Земле работникам, выполняющим судебно-прокурорские функции и принадлежащим к немецкой языковой группе. При этом, сохраняют свою силу общие нормы судебного кодекса, регулирующие требования к лицам, назначаемым на эти должности. К персоналу судебных органов применяются общие критерии, на основе которых служебные места резервируются для граждан немецкой языковой группы, как это предусмотрено четвертым абзацем настоящей статьи.

Раздел 9  
**СУДЕБНЫЕ ОРГАНЫ**

Статья 90

В Трентино–Южном Тироле учрежден Региональный Административный Суд, с Автономным Отделением для Южного Тироля в г. Боцен/Больцано. Его функции будут уточнены дополнительно.

Статья 91

Члены Автономного Отделения Регионального Административного Суда для Южного Тироля в г. Боцен/Больцано, о котором упоминалось в статье 90 настоящего Статута, должны назначаться в равном числе из представителей двух наиболее значительных языковых групп.

Половина членов Суда назначена Южно–Тирольским Ландтагом.

Обязанности председателя Автономного Отделения Регионального Административного Суда для Южного Тироля в г. Боцен/Больцано выполняют по–очередно судьи, члены коллегии, принадлежащие к итальянской или немецкой языковой группе, причем срок их полномочий должен быть одинаковым. Председатель отделения назначается декретом Президента Итальянской Республики – по представлению Премьер–министра Итальянской Республики – из числа кадровых судей входящих в коллегию.

В случае равенства голосов при рассмотрении дел председатель Суда располагает решающим голосом, за исключением тех случаев, когда рассматриваются жалобы об административных распоряжениях нарушающих принцип равенства языковых групп и процедуры утверждения бюджетов Региона и Земли.

Статья 92

Административные акты учреждений и органов государственной службы, находящихся на территории Автономного Региона, если они нарушают принцип равенства граждан различных языковых групп, могут быть обжалованы депутатами Парламента Региона или Ландтага в Автономном Отделении Регионального Административного Суда в г. Боцен/Больцано. В случае, когда эти акты принимаются коммунарами Южного Тироля, то их могут обжаловать и коммунальные советники той же Земли, если большинство членов языковой группы входящей в совет, считает что эти акты нарушают вышеупомянутые принцип равенства.

Если полагается, что указанные в первом абзаце административные акты нарушают принцип равенства итальянскоязычных, ладинскоязычных, ферзентальских и цимбрских граждан, проживающих на территории Трентино, то они могут быть обжалованы депутатами Парламента Региона или Ландтага в Региональном Административном Суде в Тренто. В случае, когда эти акты принимаются коммунарами, то

их могут обжаловать и коммунальные советники ладинских, ферзентальских и цимбрских коммун, если одна пятая часть членов совета считает что эти акты нарушают вышеупомянутый принцип равенства.<sup>43</sup>

#### Статья 93

В состав членов судебных коллегий административного суда второй инстанции «Консильо ди Стато» в Риме, рассматривающие решения Автономного Отделения Регионального Административного Суда в г. Боцен/Большано, о котором говорилось в статье 90 настоящего Статута, входит один судья, принадлежащий к немецкой языковой группе в Южном Тироле.

#### Статья 94

Президент Региона<sup>8</sup>, по поручению Президента Итальянской Республики и в соответствии с правилами установленными судопроизводством, решает вопрос о назначении, отзыве, освобождении от обязанностей мировых судей и их заместителей.

К выполнению обязанностей секретаря и судебного исполнителя в примирительных учреждениях привлекаются лица, обладающие качествами, предписанными судебным уставом, и назначенные Президентом Региона.<sup>8</sup>

Решение аннулировать разрешение или временно отстранить лицо от исполнения им своих обязанностей, в случаях, предусмотренных правилами судопроизводства, принимает Президент Региона.

В коммунах Земли Южный Тироль для выполнения обязанностей мировых судей, их заместителей, секретарей и судебных исполнителей – необходимо знание итальянского и немецкого языков.<sup>44</sup>

#### Статья 95

Надзор над деятельностью примирительных учреждений осуществляют Земельные Правительства.<sup>44</sup>

#### Статья 96

В коммунах, разделенных на поселки и фракции, могут быть установлены законом Земли особые учреждения мировых судов.<sup>44</sup>

---

<sup>43</sup> Абзац 2 прибавлен конституционным законом №2 от 31 января 2001 г.

<sup>8</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президент регионального правительства» заменились словами «Президент Региона».

<sup>44</sup> Смотри статью 6 легислативного декрета № 267 от 16 марта 1992.

## Раздел 10

### КОНТРОЛЬ КОНСТИТУЦИОННОГО СУДА

#### Статья 97

Статьи 56 и 84, шестой и седьмой абзацы, настоящего Статута не отменяют права опротестовать закон Региона или Земли в Конституционном Суде в том случае, если эти законы нарушают Итальянскую Конституцию, настоящий Статут или принцип равноправия языковых групп.

Обжалование может производиться Центральным Правительством.

Кроме того, региональный закон может быть опротестован одним из Ландтагов Региона, а закон Земли – Парламентом Региона или другим Ландтагом (Земельным Парламентом).

#### Статья 98

Законы и акты, имеющие силу законов Итальянской Республики, могут быть обжалованы Президентом Региона<sup>8</sup> или Президентом Земли на основании решения соответствующего Парламента, со ссылкой на нарушение настоящего Статута или принципа охраны немецкой и ладинской языковых меньшинств.

Если государственные органы своими актами нарушают сферу компетенции Региона или Земель, предоставленную ей настоящим Статутом, то Регион или заинтересованная Земля могут подать жалобу в Конституционный Суд, требуя точного разграничения компетенции.

Жалоба подается Президентом Региона<sup>8</sup> или Земли<sup>45</sup> на основе решения соответствующего Правительства.

Копия обжалуемого акта и жалобы должны быть направлены правительственному комиссару в г. Тренто, если дело касается Автономного Региона или Земли Трентино, и правительственному комиссару в г. Боцен/Больцано – если акт касается Земли Южный Тироль.

---

<sup>8</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президент регионального правительства» заменились словами «Президент Региона».

<sup>45</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «или Президентом Земельного Правительства» заменились словами «Президентом Земли».

## Раздел 11

### УПОТРЕБЛЕНИЕ НЕМЕЦКОГО И ЛАДИНСКОГО ЯЗЫКОВ

#### Статья 99

В Автономном Регионе немецкий язык уравнивается в правах с итальянским, который является официальным языком страны. Итальянский язык является решающим при составлении актов законодательного характера, и в тех случаях, когда настоящий Статут предусматривает составление документов на двух языках.

#### Статья 100

Граждане Земли Южный Тироль, относящиеся к немецкой языковой группе, вправе пользоваться своим языком в судебных органах, в органах и учреждениях публичной администрации, находящихся на территории Земли или в учреждениях, выполняющих региональные функции, а также в отношениях с лицами, получившими концессию в сфере услуг, если их деятельность проходит в Земле Южный Тироль.

На заседаниях коллегиальных органов Автономного Региона, Земли Южный Тироль и местных ведомств этой Земли допустимо пользование как итальянским, так и немецким языками.

Учреждения, административные органы и концессионеры, о которых упоминалось в первом абзаце, должны вести корреспонденцию и отвечать на вопросы на том языке, на котором написаны получаемые ими акты или обращенные к ним вопросы.

За исключением специально предусмотренных случаев, предусматривающих использование двух языков, в распоряжениях общегражданского назначения, в индивидуальных распоряжениях общего пользования и в распоряжениях, адресованных некоторым учреждениям, – можно употреблять любой из двух языков. В военных организациях используется только итальянский язык.

#### Статья 101

В Земле Южный Тироль общественные учреждения в переписке с гражданами немецкой языковой группы должны пользоваться немецкой топонимикой, если закон Земли принял ее наличие и утвердил данное словосочетание.

#### Статья 102

Ладинское население, равно как и ферзентальцы и цимбры коммун Флоруц/Фиероцо, Герейт/Фрасилонго, Палай-им-Ферзенталь/Палу-дель-Ферсина, Лузерн/Лузерна имеют право на финансирование их деятельности в областях культуры, прессы и досуга, также как и на сохранение топонимики и своих традиций.

В тех коммунах Земли Трентино, где говорят на ладинском, ферзентальском или цимбрском языке, гарантируется преподавание ладинского или немецкого языков и соответствующей культуры.<sup>46</sup>

---

<sup>46</sup> Статья 102 заменена конституционным законом №2 от 31 января 2001 г.

## Раздел 12

### **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### Статья 103

Для изменения настоящего Статута устанавливается процедура, предусмотренная Конституцией для конституционных законов.

Инициатива пересмотра Статута принадлежит также Парламенту Региона, по предложению Ландтагов Трентино и Южного Тироля и после решения Парламента Региона одинакового содержания.

Предложения об изменении настоящего Статута со стороны Центрального Правительства или Парламента Итальянской Республики сообщаются Центральным Правительством Парламенту Региона и Ландтагам, которые выскажут свое мнение в течение двух месяцев.

О принятых изменениях настоящего Статута нельзя провести общегосударственный референдум.<sup>47</sup>

#### Статья 104

Несмотря на постановления статьи 103, нормы раздела 6 и статьи 13 могут быть изменены обыкновенным государственным законом по совместному предложению Центрального Правительства и, в зависимости от компетенции, Автономного Региона или двух Земель.<sup>48</sup>

Нормы статей 30 и 49, касающиеся выборов Председателей Парламента Региона и Южно-Тирольского Ландтага, могут быть изменены обыкновенным государственным законом по совместному предложению Центрального Правительства и, в зависимости от компетенции, Автономного Региона или Земли Южный Тироль.

#### Статья 105

В сферах, относящихся к компетенции Автономного Региона или Земель действуют общегосударственные законы до тех пор, пока не приняты законы Региона и Земли, устанавливающие иной порядок.

#### Статья 106

Впредь до принятия законов Земли устанавливающих иной порядок, в сферах, переданных из компетенции Автономного Региона в ведение Земель, применяются

---

<sup>47</sup> Статья 103 заменена конституционным законом №2 от 31 января 2001 г.

<sup>48</sup> Абзац 1 изменен конституционным законом №2 от 31 января 2001 г.

региональные законы действующие в момент вступления в силу конституционного закона № 1 от 10 ноября 1971 г.

#### Статья 107

Нормы, регулирующие действие настоящего Статута, будут введены во форме законодательных декретов. При этом, должно быть учтено мнение паритетной комиссии, состоящей из 12 членов; шесть из них – представители государства, два – Парламента Региона, два – Ландтага Трентино и два – Южно-Тирольского Ландтага. Три члена этой комиссии должны принадлежать к немецкой языковой группе.

В рамках комиссии, упомянутой в предыдущем абзаце, учреждена подкомиссия, состоящая из 6 членов, три из которых являются представителями государства и три – представителями Земли. Один из представителей государства должен принадлежать к немецкой языковой группе, один из представителей Земли – к итальянской группе. Эта подкомиссия будет следить за исполнением норм, относящихся к компетенциям Земли Южный Тироль.

#### Статья 108

За исключением специально оговоренных случаев, законодательные акты, содержащие нормы по исполнению Статута, будут опубликованы в течение двух лет со дня вступления в законную силу конституционного закона № 1 от 10 ноября 1971 г.

Если в первые восемнадцать месяцев комиссии, о которых упоминалось в предыдущем абзаце, не дали, в целом или частично, своих заключений по существу вопроса, то Центральное Правительство в последующие шесть месяцев принимает соответствующие постановления, независимо от мнения членов комиссии.

В течение одного года с момента вступления в силу конституционного закона № 1 от 10 ноября 1971, должны быть приняты административные акты, в которых следует определить состав имущества (статья 68 настоящего Статута) переходящего к Землям, а равно и сам порядок его передачи.

#### Статья 109

В административных актах, которые должны быть приняты в течении года с момента вступления в силу конституционного закона № 1 от 10 ноября 1971, указаны также предметы исторического и художественного значения, исключенные из компетенции Земли (статья 8, абзац 3 настоящего Статута).

В течении того же годового срока должен быть установлен порядок исполнения статьи 19 настоящего Статута.

Если акты, о которых говорилось в предыдущих абзацах, не будут приняты в установленный срок, то Земли своими законами могут возложить на себя соответствующие административные обязанности.

#### Статья 110

Дата вступления в силу и порядок применения норм, относящихся к финансовой сфере деятельности, содержащиеся в конституционном законе № 1 от 10 ноября

1971 г., который дополняет и изменяет соответствующие статьи закона 5 от 26 февраля 1948 г., должны быть своевременно опубликованы, что позволит осуществить передачу обязанностей Землям. В любом случае, они должны быть введены в действие не позднее срока, указанного в первом абзаце статьи 108 настоящего Статута.

#### Статья 111

Передача полномочий Автономного Региона Землям, предусмотренная конституционным законом № 1 от 10 ноября 1971 г., должна сопровождаться переходом обслуживающего персонала и учреждений в ведение Земель. Этот переход производится решением Президента Региона<sup>8</sup> по согласованию с заинтересованным Земельным Правительством. В процессе перехода должны быть сохранены должностные характеристики и заработная плата переведенного персонала с учетом семейных обстоятельств, места проживания и языковых особенностей служащих.

#### Статья 112

Между Автономным Регионом и заинтересованной Землей должны быть составлены соглашения, устанавливающие порядок урегулирования финансовых вопросов, включая долгосрочные займы, которые на основе закона № 1 от 10 ноября 1971 г., переходят из компетенции Региона к Землям, а также имущественных и иных материальных отношений.

#### Статья 113

Должны быть сохранены нормы закона Земли Южный Тироль № 1 от 5 ноября 1958 г., предусматривающие оказание помощи студентам высших учебных заведений, включая право Земли изменять размер стипендий и их общее число.

#### Статья 114

Настоящий, Единый Текст Особого Статута Региона Трентино–Южный Тироль будет переведен на немецкий язык и опубликован в «Официальном вестнике» Региона.

#### Статья 115

Положения статьи 25, второй и четвертый абзацы, настоящего Статута вступят в силу по истечению срока полномочий Парламента Региона, который действовал на день вступления в силу конституционного закона № 1 от 10 ноября 1971 г.

---

<sup>8</sup> Конституционным законом № 2 от 31 января 2001 г. слова «Президент регионального правительства» заменились словами «Президент Региона».